

APPENDIX E

SAMPLES OF TRANSLATION ANALYSIS: NON-CULTURE-SPECIFIC ITEMS, CULTURE-SPECIFIC ITEMS AND SPECIALISED VOCABULARY

Appendix E includes examples of CSIs, non-CSIs and specialised vocabulary in Potter's tales, and their translations in the Romanian editions. The terms are organised thematically, e.g. "names of plants", "building elements", "food and drink". The names of the tales are abbreviated as in the study. They are followed by the page numbers where the respective items occur.

Non-culture-specific items (Non-CSIs)

Non-CSI term	<i>1998 Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	<i>2013 Aventurile</i>
Names of plants and related elements				
fir-tree PR 7, 63	brad 7, 15	-	brad	brad 13, 23
some parsley PR 24	frunze de pătrunjel 8	-	niste patrunjel	niște pătrunjel 16
camomile PR 67	mușețel 15	-	musetel	mușețel 24
nettle SN 23	rămurică 58	o urzică	-	-
chestnut tree SN 28	castan 60	castanul	-	-
SN plums 32	prunele 61	prunele	-	-
pansies TG 8, 54	-	panseluțe/Sentence deleted	-	-
BB herbs 11, 57	plante medicinale 18, 26	-	-	mirodenii 28
rosemary BB 11	rozmarin 18	-	-	rozmarin 28
lavender BB 11	levănțică 18	-	-	lavandă 28
pear tree BB 23, 35	un pom, de pildă, un păr 20, păr 22	-	-	păr 31
tobacco, baccy FB 48, 56	-	-	-	tutun 52, 54
hay MT 12	-	-	-	fân 59
moss MT 18, 43	-	-	-	mușchi 61

Non-CSI term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Names of animals and related elements				
sparrows PR 37	vrăbiuțe 10	-	randunele	vrăbii 18
mouse PR 51	șoricioaică 12	-	un soricel	șoricică 21
blackbirds PR 60	mierle 15	-	Deleted (sperietoare de ciori)	ciori
little red squirrel SN 7	veverițe mici, roșii, 55	mici veverițe roșcate	-	-
owl SN 8	bufnițe 55	bufnițe bătrîne	-	-
mole SN 20, 23	cârțiță 57, 58	cârțiță	-	-
swine SN 36	oi 62	porci	-	-
geese TG 35		gîște	-	-
turkeys TG 35	-	curcani	-	-
cocks TG 39		cocoșii		
sparrows TG 39		vrăbiile		
bats TG 40		lilieci		
fly TG 40		musca		
collie (dog) JPD 40	câinele coli 36, câinele 36, 36	-	-	-

Non-CSI term	<i>1998 Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	<i>2013 Aventurile</i>
Building elements				
gate PR 20, 31, 51, 56	poartă 8, 10, 14, 14	-	Poarta, poarta de intrare in gradina (for 56)	Poartă 15, 21, 22, gard 17
tool-shed PR 40, 43, 55	șopronul de unelte 11, șopron 11, magazia de unelte 14	-	sopron	șopron de unelte 18, 22, șopron 19
stone door step PR 51	pragul de piatră 12	-	-	Pragul de piatră 21
door-step SN 15, 51	pragul casei 56	în fața treptei de la ușă	-	-
stone in front of ... doorway 20, the stone 36	piatra din fața pragului 57	piatra din fața ușii	-	-
roofs TG 36	-	acoperișurilor	-	-
chimneys TG 35	-	Sentence deleted	-	-
eaves TG 39	-	Streșinile	-	-
chimney JPD 27	horn 32			
doorway MT 26				în pragul vizuinii 66
window panes MT 29				obloanele 68
kitchen fire MT 29				focul 68
window sill MT 32				pervazul ferestrei 69
lock, key MT 44				lacăt, cheia 76
hinge MT 46				balamalele 76
bedroom MT 46				iatac
floor MT 69				dușumeaua 87
shelf MT 71				rafturi 89

Non-CSI term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
House furnishing and household items				
basket PR 15	coșul 8		cosul	un coș 14
rush basket SN 43	coș de nuiele 64	coșuleț din papură	-	-
crockery TG 20	-	Sentence deleted	-	-
tea cup TG 20 (3), 24 (2), 28	-	Sentence deleted/ceașcă de ceai/cană de ceai (for 24)	-	-
tea-pot TG 31 (2), 48	-	cană de ceai (contradicts picture)	-	-
cupboard TG 31	-	dulap	-	-
plate, china plate MT 41	-	-	-	farfurie 62, 69, 74/farfurie de porțelan 74
tablecloth MT 45	-	-	-	față de masa 69
clock MT 31	-	-	-	timpul trecea 69
(clothes) line MT 49	-	-	-	frânghie de rufe 77
Coil of line 52	-	-	-	frânghie 78 (3), 79 (2)
rope	-	-	-	colacul de sfoară 79
string	-	-	-	
pail MT (14)	-	-	-	găleată 79
counterpane MT 55	-	-	-	cuvertura 80

Non-CSI term	1998 Aventurile	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 Aventurile
Fabrics, clothes, footwear and related items				
umbrella PR 15	umbrela 8	-	umbrela	0 umbrelă 14
shoe PR 31, 32, 60 pair of shoes 64	pantofiori 10, pe celălalt 10, pantofiorii 10, pantofiorii 15, 15	-	pantofi, pe celalalt pantofii pantofiorii	Pantof, pe celălalt 17 Pantofii, pereche de pantofi 23
buttons PR 35 brass buttons 35	nasturii 10 nasturi aurii 10	-	nasturii nasturi din alama	Nasturii Nasturi din alamă 17
jacket PR 35 (2), 39 little jacket 60, 64	hăinușă 10 (2), 11, 15, 15	-	hainutei/haina albastra/hainuta/haina/haina	hăinușei 17/jachetă albastră 17/hăinușă 18/hăinușă 23/jachetă 23
waistcoat pocket SN 51	buzunarul vestei 65	buzunarul vestei	-	-
waistcoat TG 7, 8 (2), 12 (2), 19, 23, 52, 54 (2)	-	Veste	-	-
silk TG 8, 11 (2), 12, 16, 24, 32, 43, 48 (2), 51 (2)	-	Mătăsuri/jurubiță de mătase (for 16, 48)/mătase	-	-
embroidered cloth TG 8 embroidered 8, 19, 32, 52	-	stofă brodată	-	-
shawl JPD 12, 16	șal 28, 28	-	-	-
hood FB 57	-	-	-	glugă 54
dressing- gown MT 61	-	-	-	halatul 84

Non-CSI term	1998 Aventurile	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 Aventurile
Food and drink				
brown bread PR 15	pâine neagră 8	-	o paine neagra	o pâine neagră 14
bread and milk and blackberries for supper PR 68	au mâncat de cină pâine și lapte și mure 16	-	o gustoasa paine neagra, chifle cu stafide, lapte si mure	chifle, lapte și mure 24
flour SN 32	floarea 61	făina	-	-
bread TG 16	-	pîine	-	-
milk TG 16, 28 (2)	-	lapte	-	-
sausages TG 16, 28	-	cîrnați	-	-
loaf TG 28	-	Sentence deleted	-	-
flour TG 43	-	faina	-	-
lolly-pops BB 39	acadele 24	-	-	cepele 35
lard JPD 36 (2)	untură 35	-	-	-
stuff- 36 JPD	umplutură 35	-	-	-
jam FB 16, 20, 24, 35	-	-	-	45 deleted gem
raspberry jam MT 71	-	-	-	gem de zmeură 89

Non-CSI term	<i>1998 Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	<i>2013 Aventurile</i>
Rural landscape, buildings, tools and occupations				
rake PR 28	greblă 8	-	grebla	greblă 16
sieve PR 39	sită 10	-	sita	sită 18
can PR 40, 47 water-cans 52	stropitoare 11, 12, 12	-	stropitoare galeata (for 52)	stropitoare 18
flower-pot PR 43	ghiveci gol 11	-	ghivecele de flori	ghiveci 19
bushes PR 55	tufe 14	-	o tufa	tufişuri 22
walk PR 59	cărare 14	-	carari	aleea 22
scarecrow PR 60	sperietoare 15	-		sperietoare 23
garden BB 8, 16, 20		-	-	
scarecrow BB 16, 20, 27	sperietoare 18, 20, 21	-	-	sperietoare 30, 31, 32
raked BB 23	greblat 21	-	-	greblat 31
flower pots BB 39	ghivece de flori 24	-	-	
basket BB 40, 43 (2), 44 (2), 48, 51	coşarcă 24, 24; ea 24; acolo 24; nimic 25 coş 25, coşarcă 26	-	-	coş (7)
green-house BB 48, 51, 54	seră 25, 25, 26	-	-	sera 38, 38, 39
farm-garden JPD 36, 39		-	-	-
mowing machine FB 16, 20, 31	-	-	-	maşina de cosit 45, 46, 49

Non-CSI term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Other occupations/businesses and tools				
the baker's PR 15	brutărie 8	-	brutarie	brutărie 14
raft SN 12	plute 56	plute	-	-
large oar SN 12	vâslă lată 56	o vîslă lungă	-	-
sail SN 12	pânză 56	pînze de corabie	-	-
sailed SN 19	vâsliră 57	au navigat cu plutele	-	-
paddled SN 12, 28	vâsliră 56, 60	au vîslit	-	-
pin SN 32, 35	ac	ac	-	-
sword TG 7	-	spadele	-	-
sewed and snipped TG 7	-	cosea și croia	-	-
measured, turned, trimmed TG 11	-	Sentence deleted	-	-
to be lined TG 19	-	Sentence deleted	-	-
pattern TG 27	-	modelul	-	-
scissors TG 43	-	foarfecelor	-	-
tailor TG 43 (2), 57	-	croitor	-	-
sieve TG 43	-	cerne	-	-
grind TG 43	-	macină	-	-
thimble TG 44, 48, 57	-	Sentence deleted/deleted	-	-

Non-CSI term	<i>1998 Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	<i>2013 Aventurile</i>
British landscape				
into the fields PR 8	pe câmp 7	-	pe campie	pe câmpuri 13
lane PR 8, 16	cărăre 7	-	pe poteca	potecă 13
wood PR 15, 51, 59	pădure 8, 12, 14	-	padure	pădure 14, 22
wood SN 7, 11, 31	pădure 55, 56, 60	pădure	-	-
lake SN 7, 8, 11, 28	lac 55, 55, 56	lac	-	-
over the water 12	peste apă 56	pe apă pînă la		
island SN 8	insulă 55	insula	-	-
top of the hill SN 36	vârful dealului 62		-	-
bushes SN 48	tufe 65	tufişuri	-	-
snow in the winter TG	-	Preserved	-	-
road BB 7, 8	drum 17, cărare 17	-	-	drum 27 (2)
wood BB 8, 11, 20, 44	pădurea 17, 17, 20	-	-	pădurice 27, 28 pădure 31, 37
hill JPD 12, 15	deal 28, 28	-	-	-
wood JPD 15, 19, 43, 44, 47	pădure 28, 30 etc	-	-	-
winding footpath MT 18	-	-	-	poteca şerpuitoare 61
path 18				poteca 62
meadow MT 20	-	-	-	poiană 63

Non-CSI term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Religious feasts and associated practices				
Christmas TG 8	-	Crăciun	-	-
Christmas Eve TG 35	-	ajunul Crăciunului	-	-
Cultural practices				
His mother put him to bed, and made some camomile tea; and she gave a dose of it to Peter! PR 67	Mama l-a dus la culcare, i-a făcut niște ceai de mușețel și i-a dat lui Peter să bea o porție. 15	-	Mama lui l-a dus la culcare, a facut niste ceai de musetel si, mai mult decat atat, i-a dat o portie si lui Peter!	Mama lui l-a băgat în pat, a făcut niște ceai de mușețel și i l-a dat lui Peter. 24
a low bow SN 15	reverență 56	o plecăciune plină de umilință	-	-
winked BB 35	făcură cu ochiul 24	-	-	Făcându-le cu ochiul 34
smoking a pipe BB 47	fuma o pipă 25	-	-	Fuma o pipă 37
whipping children BB	îi dădu câteva la fund cu joarda 26	-	-	Îi arse câteva nuielușe 38
eating lettuce makes one sleepy FB 7	-	-	-	Preserved
cursing MT 19	-	-	-	preserved
hiding truth MT 26-7	-	-	-	preserved
spring-cleaning MT 59, 76	-	-	-	curățenia de primăvară 83, 91
tea MT 67	-	-	-	preserved

Culture-specific items (CSIs)

CSI	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Names of plants and related elements				
some lettuces PR 23 (loose-leaf lettuce, visible in pictures)	niște foi de salată 8	-	niste salată	niște lăptuci 15
some radishes PR 23 (Long scarlet radish, visible in pictures)	niște ridichi 8	-	niste ridichi	niște ridichi 15
robin's pincushions SN 35	scaieți 61	niște gogoși păroase și roșii	-	-
rush SN 43	nuiete 64	Papură	-	-
briar bush SN 35	tufă de mărăcini 61	tufele de măceș	-	-
lettuces BB 24, 31 (x3) ("Paris white" cos/Romaine lettuce, visible in pictures)	salată verde 21, 22, 22, 22	-	-	(plantate) rasaduri de lăptuci 31 foaie de lăptucă 33, lăptuci 33, lăptucile 33
lettuces FB 7 (x2), 16, 19, 27	-	-	-	lăptuci 43, o asemenea masă 43, lăptucile 43 lăptuci 45, 46
briar MT 20, 31	-	-	-	tufis 62 – super-ordinate term maces salbatic 69
pig-nuts MT 14	-	-	-	ghinde (error)

CSI	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Names of animals and related elements				
PR little rabbit(s) 7, 48	iepuşaşi mititei 7 iepuşaş 12	-	iepurasi mic iepuras	iepuşaşi 13 iepuşaş 20
mouse TG 8, 11, 15 (x2), 16, 19, 23, 24, 27 (x2), 28, 29 (2), 35, 43, 44 (3), 47 (2), 48 (2), 57	-	soricei/soarece (for 31)	-	-
brown mouse TG 12, 32, 52	-		-	-
kyloe cow TG 43	-	Deleted, replaced with Rom phrase: coarne boureşti <i>Că vă ia-n coarnele</i>	-	-
mice BB 35	Şoriceii 24	-	-	soriceii 34
rabbit FB 7, little rabbits 27, 36 Leetle rabbits 28, 44, 47	-	-	-	din neamul iepuresc 43 iepuşaşi 47, 50
rabbit(s) MT 7, 34, 40, 24	-	-	-	iepure/ii 56, 69, 73, 65
rabbit-hole MT 12, 14, 16, 75 (2), 77	-	-	-	vizuină 59, vizuina iepurilor 59

CSI	<i>1998 Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	<i>2013 Aventurile</i>
Building elements				
wall (to surround properties) PR 48	perete 12	-	perete	perete 20
staircase SN 54	casa scărilor 66	scară	-	-
leaded window-panes TG 11	-	ochiuri de geam prinse în plumb (footnote)	-	-
(wooden) wainscot TG 15, 23, 24, 27, 31	-	lambriurilor de lemn	--	-
staircases TG 15	-	scări	-	-
hearth TG 19	-	focul din cămin	-	-
Cathedral clock TG 36	-	ceasul catedralei	-	-
Cathedral tower TG 39	-	Sentence deleted	-	-
lattice TG 40	-	zăbrele	-	-
turf JPD 27	iarbă 32	-	-	-
soap-boxes JPD 28	cutii vechi de săpun 32	-	-	-
wall BB 20, 47 (2), 48 red-brick wall 35	zid(ul) 20, 25, 25/deleted 25 un zid de cărămidă roșie 22	-	-	zidului 31, zidul 37 (2), 38 un zid de cărămidă roșie 34
a walk on planks BB 35	o cărare căptușită cu scânduri 22	-	-	potecuță făcută din scânduri 34

CSI	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
House furnishing and household items				
(china) pipkin TG 16, 20, 28	-	ulcică de porțelan Sentence deleted	-	-
dresser TG 20 (3), 23 (2), 24 (2), 28	-	bufetul	-	-
willow pattern plates TG 20	-	Sentence deleted	-	-
four-post bed TG 32, 35	-	patul său cel mare	-	-
patchwork quilt TG 48	-	plapuma din pătrățele colorate (footnote)	-	-
pie dish MT 30 of blue willow pattern	-	-	-	tava de placinta ... cu model albastru 68
salt cellar MT 30	-	-	-	solniță 69
dinner service MT 41	-	-	-	serviciu 74
coal scuttle MT 47	-	-	-	cosul de carbuni 77
tester bed MT 53	-	-	-	baldachin 79
wash-basin MT 57	-	-	-	lighean de spalat 81 (archaic)
jug MT 57	-	-	-	urcior 81
milk jug MT 57	-	-	-	urcior de lapte 82
warming-pan MT 66	-	-	-	fier (de calcat) 86
monkey soap MT 67	-	-	-	sapun de casa 87

CSI	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Fabrics, clothes, footwear and related items				
periwig TG 7	-	perucile de felul celorla pe care le poartă avocații	-	-
bonnet TG 40	-	bonetă	-	-
(best) bonnet BB 7, 16	haine de sărbătoare 17, 20	-	-	(cea mai arătoasă) bonetă 27/Boneta ei cea mai bună 30
tam-o-shanter BB 20, 27	bască scoțiană 20, 21	-	-	palarie 31, 32
poke bonnet JPD 12	bonetă cu bor 28	-	-	-
coat-tail pocket JPD 24	buzunarul croit pentru coadă 31	-	-	-
stick MT 44, walking-stick 47	-	-	-	bastonul 74, 77
Units of measure and currencies				
groat SN 16	bănuț de argint 57	o para chioară	-	-
groat TG 16, 19	-	groat (footnote)/moneda de un groat	-	-
fourpence TG 16 (2), 23	-	patru penny	-	-
penny, penn' TG 16 (6)	-	Penny (3)	-	-
half a mile MT 7	-	-	-	un kilometru 56
a few yards JPD 16	câteva sute de metri 28	-	-	-

CSI	1998 Aventurile	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 Aventurile
Food and drink				
[rabbit] pie PR 11	friptură 7	-	placinta	plăcintă 13
currant bun PR 15	cornulețe cu afine 8	-	chifle cu stafide	chifle cu stafide 14 (raisin buns) – uses the generic term
plum-pudding SN 32	prăjitură cu prune 61	prăjitură cu prune	-	-
oatmeal TG 43	-	ovăzul	-	-
savoury omelette JPD 36 omelette 36, 47	omletă gustoasă 35	-	-	-
rabbit-pie MT 10	-	-	-	plăcintă cu iepure 58
seed-cake MT 14	-	-	-	prajitura de seminte
cowslip wine MT 14	-	-	-	vin de ciuboțica-cucului 59
Rural landscape, buildings, tools and occupations				
cucumber frame PR 27	solar de castraveți 7	-	razorului de castraveti	răsaduri de castraveți
gooseberry net PR 35	plasă de agrișe 10, 11	-	incalcitura de agrise	gard cu agrișe
gig BB 7, 16	șaretă 17, 20	-	-	Șaretă 27
cart-road JPD 12, 44	drum de țară 28, 36	-	-	-
rubbish heap FB 11, 12, 28	-	-	-	grămada de gunoi 44, 45/movila de gunoi 48
MT spud 12	-	-	-	Sapa pentru plivit

CSI	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Other occupations/businesses and tools				
bazaar BB 11	târg	-	-	bazar
blacking-brush FB 36	crenguță înnegrită	-	-	bidinea
British landscape				
sand-bank PR 7	vizuină 7	-	culcus de nisip	banc de nisip – foreignised – associated with sea/rivers in Romanian
beck (Northern English) SN 43	vană 64	pîrîiaș	-	-
bank BB 7	răzor 17	-	-	limbă de nisip 27
wall MT 20 (2)	-	-	-	zid (2)
crag MT 27	-	-	-	colt de stâncă 68
steep bank MT bank 73	-	-	-	banc abrupt 68 bancul de nisip 90
Games				
marbles SN 27	zaruri 60	popice	-	-

CSI	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Religious feasts and associated practices				
buy geese and turkeys TG 35	-	gâște și curcani pe care să-i coacă în plăcintele de Crăciun	-	-
bake Christmas pies TG 35	-		-	-
Christmas dinner TG 35	-	o amărîță de cină.	-	-
all the beasts can talk, in the night between Christmas Eve and Christmas day in the morning TG 36/51	-	După cum spun poveștile de odinoară, toate animalele pot vorbi din noaptea de Ajun pînă în dimineața zilei de Crăciun	-	-
old Christmas rhymes – all the old songs TG 36	-	vechi cîntece de Crăciun, toate acele colinde de demult	-	-
Christmas pies TG 39	-	plăcinte de Crăciun	-	-
Cultural practices				
supper TG 28	-	cina	-	-
Sunday dinner BB 31	masa de duminică 22	-	-	cina de duminica
using ponies to pull gigs BB 7	preserved	-	-	Preserved
dinner-party JPD	cina 35	-	-	-
marriage between cousins FB 8	-	-	-	Preserved
supper MT 30, 45, 75	-	-	-	cină 69, 76, 91

Specialised terms

Specialised term	1998 Aventurile	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 Aventurile
Names of plants and related elements				
some French beans PR 23	niște boabe de fasole 8	-	niste fasole frantuzeasca	niște fasole verde 15
gooseberry PR 35	agrișe 10	-	agrișe	agrișe 17
black-currant bushes PR 59	tufe de afine 14	-	tufe de coacaze	tufe de afine 22
oak apples SN 27 gogoasa de stejar	fructe de stejar 60	Ghinde	-	-
beech-stump SN 27	butuc de fag 60	buturugă de fag	-	-
dock-leaf SN 32	frunză de arțar 61	frunză de măcriș	-	-
crab apple SN 40	măr sălbatic 64	măr pădureț	-	-
fox-gloves JPD 20, 27	fire de degețică 30, 32	-	-	-
Rotten (vegetable) marrows FB 16, 36, 52 (<i>C. pepo</i> var. <i>fastigata</i>)	-	-	-	dovlecei stricați 45, 50, 53
coppice MT 8	-	-	-	padurice 57
pollard willow MT 8, 43	-	-	-	trunchi de trestie 57
wood sorrel MT 18	-	-	-	măcriș iepuresc 61
dog darnel MT 18	-	-	-	salbatie = darnel 61

Specialised term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Names of animals and related items				
gold fish PR 52	peștișori aurii 12	-	pestisorii aurii	pești aurii
blackbirds PR 60	mierle 15	-	Deleted (sperietoare de ciori)	ciori
little red squirrel SN 7	veverițe mici, roșii, 55	mici veverițe roșcate	-	-
minnows SN 28, 31	peștișori 60	boișteni	-	-
beetles SN 32	bondari 61	gîndaci	-	-
bumble bees SN 36, nest	albine 62	stupul bondarilor	-	-
watch beetle TG 24	-	Sentence deleted	-	-
starlings TG 39, 51	-	graurii	-	-
jackdaw TG 39	-	Sentence deleted	-	-
throstle (=song thrush) TG 39, 51	-	sturzii	-	-
robin TG 39, 51	-	măcălendrii	-	-
fox-hound puppies JPD 43, puppies 52 (2)	pui de ogari 36, cățelușii 38	-	-	-
blue-bottle FB 20	-	-	-	muște – generic term
water rats MT 8	-	-	-	sobolanii de apă 57
otters MT 10, 14	-	-	-	vidrele 58, 59
stoat MT 22	-	-	-	dihorul 64

Specialised term	<i>1998 Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	<i>2013 Aventurile</i>
Building elements				
attic SN 54	pod 66	ultimul etaj	-	-
trap-doors TG 15	-	trape	-	-
gables TG 36	-	frontoanelor	-	-
garrets TG 39	-	bageacurile	-	-
window shutter TG 24, 47/nicks in the shutters 47	-	Sentence deleted/obloanele/Sentence deleted	-	-
wood-shed JPD 27, 32/shed 28, 31, 52	cămara de lemne 32, 34/adăpost 36, 37, 38	-	-	-
mortar BB 47	mortar 25	-	-	mortar 37
flags FB 44, MT	-	-	-	lespezi 52,
MT earth (floor)	-	-	-	huma

Specialised term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
House furnishing and household items				
soda MT 67	-	-	-	dezinfectant 87
carbolic MT 67	-	-	-	fenic 87
carving knife MT 30	-	-	-	cutit mare, de taiat placinta 69
tumbler MT 30	-	-	-	pahar fara picior 69
Persian powder MT 67	-	-	-	pudra persana 87
kettle MT 71	-	-	-	ibric 84
Fabrics, clothes, footwear and related items				
full-skirted coat TG 7	-	hainele bogat împodobite	-	-
lappet TG 7, 57	-	falduri	-	-
ruffle TG 7, 57	-	dantele	-	-
gold-laced TG 7	-	tivuite cu aur	-	-
paduasoy TG 7	-	mătase de Padova (footnote)	-	-
taffeta TG 7, 12, 19 (2), 27	-	tafta (footnote)	-	-
pompadour TG 7	-	brocart (footnote)	-	-
lute-string TG 7	-	santung (footnote)	-	-
corded silk TG 8/Twisted silk 48	-	mătase răsucită	-	-

gauze TG 8	-	Sentence deleted	-	-
worsted TG 9		Sentence deleted	-	-
chenille TG 8	-	Sentence deleted	-	-
tippets TG 11, 19, 27	-	mantale/pelerine (for 27)	-	-
skein TG 12, 48	-	o jurubiță de muline	-	-
mittens BB 11	mănuși 18	-	-	manusi (generic term)
muffetees BB 11	manșoane 18	-	-	manșon
clogs BB 24, 54	saboți 21, 26	-	-	saboți 32, 39
cloak FB 48, 57	-	-	-	pelerină 52, 54
muff FB 57	-	-	-	manșon 54
muffler MT 11	-	-	-	sal 58

Specialised term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Rural landscape, buildings, tools and occupations				
on his hands and knees planting out young cabbages PR 28	in patru labe, ... planta răsaduri de varză timpurie 8	-	statea in patru labe plantand niste verze fragede	era în genunchi și planta varză 16
hoe PR 55	săpăligă 14	-	deleted	sape 22
hoeing onions PR 56	săpând stratul de ceapă 14	-	sapand in pamant pentru a planta niste ceapa	plivind ceapa 22
bed BB 23	pământul 21	-	-	pământul 31
sown BB 24	sădit 21	-	-	fuseseră plantate răsaduri de lăptuci 31
tubs BB 39	găleți 24	-	-	ciubar
terrace BB 47	deleted 25	-	-	Deleted 37
nursery garden FB 11	-	-	-	grădiniță specială pentru copii 43
pollard MT 8, 43	-	-	-	trunchi
plantation MT 44	-	-	-	casa lor 76

Specialised term	1998 <i>Aventurile</i>	Sachetti (2010)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i>
Other occupations/businesses and tools				
shears TG 11		Sentence deleted		
cut on the cross TG 11		tăiate în bie		
to be cut bias TG 19		dacă voi avea noroc		
tambour stitch TG 23		Sentence deleted		
let stand TG		s-o priveghezi		
British landscape				
black frost TG 40		ger cumplit		-
little stream MT 18				pârâiaş 62
thicket MT 18				desiș 62
Games				
ninepins SN 40	popice 64	popice		